

## TERMINI SPAGNOLI INGANNEVOLI

**Maria Grazia Guilizzoni**

(Interprete-traduttrice)

Un luogo comune, resistente nel tempo, è la convinzione che lo spagnolo parlato e scritto, per un italiano, sia una lingua facilissima da imparare. Ovviamente non è vero: le parole trabocchetto dalla grafia uguale o simile a quella italiana - oltre alle note *aceite* (olio), *burro* (asino), *subir* (salire) - sono numerose.

Ecco alcune traduzioni maccheroniche eseguite da studenti e incontrate nei «Traduci questa pagina» di Internet (in parentesi la versione corretta).

*Un caldo caliente* = Un caldo eccezionale (*Un brodo caldo*).

*Canto de la mesa* = Messa Cantata (*Spigolo del tavolo*).

*El carabiniero esposa a una ladra* = Il carabiniere sposa una ladra (*Il carabiniere ammanetta una ladra*).

*A Cuba los combates en galleria son frecuentes* = A Cuba sono frequenti i combattimenti nel tunnel (*Galleria non significa tunnel ma arena dove si svolgono i combattimenti tra galli*).

*Una dormilona de hierro* = Una donna dal sonno duro (*Una sedia a sdraio metallica*).

*Einstein es afamado* = Einstein è affamato (*Afamado significa famoso*).

*Es una grulla bonita* = E' bella ma grulla (*E' una bella gru*).

*Hormigón armado* = Formica guerriera (*Calcestruzzo armato*).

*Un nudo mariner* = Un marinaio nudo (*Un nodo da marinaio*).

*El padrón de la ciudad* = Il padrone della città (*L'anagrafe cittadina*).

*A la salida del tren* = Alla salita sul treno (*Alla partenza del treno*).

*Una sarta de desgracias* = Una sarta iettatrice (*Una serie di disgrazie*).

*Subir en aeroplano* = Patire il mal d'aereo (*Salire in aereo*).

*Tejido liso* = Tessuto liso (*Tessuto liscio*).

*Tendón de Aquiles* = Tenda delle aquile (*Tendine di Achille*).

*Los trenos de Jeremías* = I treni di Geremia (*Le lamentazioni di Geremia*).

Segue un elenco di termini spagnoli ingannevoli.

**abrasar** v. bruciare, disseccare [abbracciare è *abrazar*].

**acatar** v. rispettare, obbedire, onorare [accattare è *pedir*, *mendigar*].

**acceso** s.m. accesso, entrata [acceso agg. è *encendido*, *fuerte*].

**aceite** s.m. olio [aceto è *vinagre*].

**aceitoso** agg. oleoso, untuoso [acetoso è *acetoso*].

**acero** s.m. acciaio [acero è *arce*, *ácere*].

**acertar** v. azzeccare, indovinare [accertare è *constatar*, *comprobar*].

**acion** s.f. staffile [azione è *acción*].

**acodar** v. piegare a gomito, puntellare [accodare è *reatar*].

**acopiar** v. ammucciare [accoppiare è *acoplar*].

**afamado** agg. famoso, rinomato [affamato è *hambriento*].

**afrentar** v. offendere, umiliare [affrontare è *afrontar*].

**agio** *s.m.* aggio, aggiotaggio [agio è *comodidad*].  
**albín** *s.f.* ematite [albino *agg.* è *albino*].  
**alentar** *v.* incoraggiare, stimolare [allentare è *aflojar, soltar, largar*].  
**aliñar** *v.* abbellire, condire [allignare è *arraigar, enraizar*].  
**alisar** *v.* levigare, lisciare [alesare è *mandrilar, escariar, avellanar*].  
**alondra** *s.f.* allodola [lontra è *nutria*].  
**amarillo** *agg.* giallo [amarognolo è *amarguillo*].  
**amo** *s.f.* padrone [amo è *anzuelo*].  
**ancia** *s.f.* àncora [ancia è *lengüeta*].  
**apagar** *v.* spegnere, placare [appagare è *colmar, satisfacer, saciar*].  
**apañar** *v.* impugnare, ghermire [appannare è *empañar*].  
**aparentar** *v.* sembrare, fingere [apparentare è *emparentar*].  
**apretar** *v.* stringere, premere, opprimere [apprettare è *aprestar*]. **apuntamiento** *s.m.* appunto, puntamento [appuntamento è *cita, hora*].  
**arce** *s.m.* acero [rocca è *roca, peñón*].  
**arrancar** *v.* strappare, schiantare [arrancare è *renquear, cojear*].  
**ascoso** *agg.* schifoso [nascosto è *escondido, oculto*].  
**asentista** *s.m.* appaltatore, fornitore [assenteista è *absentista*].  
**asilar** *v.* ospitare, ricoverare [assillare è *acosar, agobiar*].  
**atender** *v.* soddisfare, servire [attendere è *esperar, aguardar*].  
**aterir** *v.* intrizzire [atterrire è *aterrorizar, asustar*].  
**avenir** *v.* accordare, conciliare [avvenire *v.* è *acontecer, ocurrir, suceder*; *s.m.* è *porvenir*, futuro].  
**avío** *s.m.* allestimento, preparazione [avvio è *inicio, principio*].  
**azotado** *agg.* variopinto [azotato è *azoado*].  
**azote** *s.m.* frusta [azoto è *ázo*].

**bacín** *s.m.* bacinella [bacino è *jofaina, barreño*].  
**balar** *v.* belare [ballare è *bailar*].  
**bañador** *s.m.* costume da bagno [bagnante è *bañista*].  
**baratear** *v.* svendere [barattare è *trocar, canjear*].  
**bicoca** *s.f.* inezia [bicocca è *casucha, choza*].  
**bizarro** *agg.* coraggioso, generoso, splendido [bizarro è *excéntrico, singular*].  
**boato** *s.m.* fasto, ostentazione [boato è *estruendo, retumbo*].  
**bodega** *s.f.* cantina, enoteca, vendemmia [bottega è *tienda, negocio*].  
**bolso** *s.m.* borsa, tasca [bolso *agg.* è *asmático*].  
**boyada** *s.f.* mandria di buoi [boiata è *jugarreta, guarrada*].  
**bramar** *v.* bramire [bramare è *anhelar*].  
**bronco** *agg.* rauco, aspro [bronco *s.m.* è *bronquio*].  
**bullón** *s.m.* borchia [bullone è *perno*].  
**burro** *s.m.* asino [burro è *butiro, mantequilla, manteca*].

**cabal** *agg.* esatto, onesto, serio [cavallo è *caballo*; cabala è *cábala*].  
**cachar** *v.* rompere [cacciare è *cazar*].  
**cacho** *s.m.* pezzo, fetta [formaggio è *queso*].  
**cafería** *s.f.* casale, paesino [caffetteria è *cafetería*].

**calce** *s.m.* cerchione, cuneo [calce è *cal*].  
**caldo** *s.m.* brodo, condimento [caldo *agg.* è *caliente*, *caluroso*, *cálido*].  
**calendar** *v.* datare [calendario *s.m.* è *calendario*].  
**calzoncillos** *s.m. pl.* mutande da uomo [calzoncini è *pantalones cortos*].  
**callar** *v.* tacere [cagliare è *cuajar*].  
**cama** *s.f.* letto, tana [camma è *excéntrica*].  
**camino** *s.m.* cammino, strada [camino è *chimenea*, *hogar*].  
**campanela** *s.f.* piroetta [campanella è *timbre*].  
**campar** *v.* emergere, accampare [campare è *vivir*, *mantenerse*].  
**canon** *s.m.* canone [cannone è *cañón*].  
**canóniga** *s.f.* pisolino [canonica è *casa parroquial*].  
**cantero** *s.m.* tagliapietre, pezzetto [cantero è *orinal*].  
**caña** *s.f.* canna [cagna è *perra*].  
**capelo** *s.m.* cappello cardinalizio [capello è *cabello*; cappello è *sombrero*].  
**carbono** *s.m.* carbonio [carbone è *carbón*].  
**carel** *s.m.* orlo di una imbarcazione [carrello è *carretilla*, *vagoneta*].  
**careta** *s.f.* maschera [carretta è *carreta*, *carretilla*].  
**carpir** *v.* graffiare, stordire [carpire è *sonsacar*].  
**cascar** *v.* rompere, picchiare [cascare è *caer*].  
**catorce** *agg.* quattordici, quattordicesimo [catorcio è *cacharro*, *piltrafa*].  
**cebo** *s.m.* mangime [sebo è *sebo*].  
**ceda** *s.f.* setola, crine, lettera zeta [seta è *seda*].  
**cegar** *v.* accecare, abbagliare [segare è *aserrar*, *serrar*].  
**celo** *s.m.* zelo, cura, nastro adesivo [cielo è *cielo*].  
**cercar** *v.* recintare, assediare [cercare è *buscar*].  
**cero** *s.m.* zero [cero è *cirio*, *vela*].  
**cigala** *s.f.* scampo [cicala è *cigarra*].  
**cinc** *s.m.* zinco [cinque è *cinco*].  
**cisma** *s.m.* scisma [sisma è *sismo*].  
**civeta** *s.f.* zibetto [civetta è *lechuza*].  
**clamar** *v.* chiedere, esigere, invocare [chiamare è *llamar*].  
**cobre** *s.m.* rame [coperchio è *tapa*].  
**cobro** *s.m.* incasso, riscossione [cobra è *cobra*].  
**col** *s.m.* cavolo [collo è *cuello*].  
**colación** *s.f.* collazione [colazione è *desayuno*, *almuerzo*].  
**colgar** *v.* appendere, addobbare [collocare è *colocar*, *poner*].  
**concha** *s.f.* conchiglia, carapace [concia è *curtido*].  
**condón** *s.m.* profilattico [condono è *condonación*].  
**confiar** *v.* confidare, affidare [gonfiare è *inflar*].  
**contrabasa** *s.f.* piedistallo [contrabbasso è *contrabajo*].  
**conversa** *s.f.* conversazione [conversa (religiosa) è *lega*] [conversa (del tetto) è *limahoya*].  
**cordero** *s.m.* agnello [cordaio è *cordelero*, *soguero*].  
**corvo** *s.m.* uncino *agg.* curvo [corvo è *cuervo*].  
**coso** *s.m.* circo, piazza, corso [coso è *eso*].  
**cotón** *s.m.* cotonina [cotone è *algodón*].

**cruce** *s.m.* incrocio [croce è *cruz*].  
**cuello** *s.m.* collo, colletto, collare [quello *pron.* è *aquél, ése, aquello*].  
**cuesto** *s.m.* colle, collina [questo *pron.* e *éste, ésto*].  
**cuidar** *v.* badare, curare [guidare è *guiar*].  
**cursar** *v.* frequentare, studiare [corsaro *s.m.* è *corsario*].

**charpa** *s.f.* bandoliera [sciarpa è *bufanda*].  
**chaveta** *s.f.* chiodo ribattino, cavicchio [chiavetta è *llave*].  
**checo** *agg.* ceco [cieco è *ciego, invidente*].  
**chispa** *s.f.* scintilla, briciola [cispa è *legaña*].

**dedo** *s.m.* dito [dado è *dado*].  
**degollar** *v.* decapitare, sgozzare [decollare (di un aereo) è *despegar*].  
**delatar** *v.* denunciare [dilatare è *dilatar, ensanchar*].  
**demora** *s.f.* ritardo, dilazione [dimora è *morada, mansion*].  
**demorar** *v.* ritardare [dimorare è *vivir, residir*].  
**dentera** *s.f.* allegamento, invidia [dentiera è *dentadura postiza*].  
**desairar** *v.* disprezzare, umiliare [desiderare è *desear*].  
**desatiento** *s.m.* ansia, turbamento [disattento *agg.* è *desatento*].  
**descansar** *v.* riposare, posare [scansare è *apartar, alejar*].  
**descarga** *s.f.* scarico, scarica [discarica è *vertedero, muladar*].  
**descolar** *v.* scodare [scolare è *escurrir*].  
**desfamar** *v.* diffamare [sfamare è *saciar, dar de comer*].  
**despacio** *avv.* adagio, lentamente [dispaccio *s.m.* è *despacho*].  
**despedir** *v.* lanciare, licenziare [spedire è *expedir, remitir*].  
**diserto** *agg.* fecondo, eloquente [deserto è *desierto*].  
**disparo** *s.m.* sparo, colpo [dispari è *impar, dispar*].  
**dolar** *v.* sgrossare [dollaro *s.m.* è *dólar*].  
**domo** *s.m.* cupola [duomo è *catedral*].

**embargar** *v.* sequestrare, impedire [imbarcare è *embarcar*].  
**embestir** *v.* caricare, investire [imbastire è *embastar*].  
**empañar** *v.* appannare [impanare è *empanar*].  
**empastar** *v.* ricoprire di pasta, otturare un dente [impastare è *amasar*].  
**encartar** *v.* imputare, includere [incartare è *empaquetar*].  
**entornar** *v.* socchiudere [tornare è *regresar, volver*].  
**entregar** *v.* consegnare, affidare [intrigare è *enredar, tramar*].  
**escalón** *s.m.* gradino, scaglione [scalone è *s.f. escalinata*].  
**escarabajo** *s.m.* scarabeo [scarafaggio è *cucaracha, corredera*].  
**escardar** *v.* sarchiare [cardare è *cardar, perchar*].  
**escatología** *s.f.* escatologia *ma anche* scatologia (*sic*).  
**escotar** *v.* scollare, scolmare [scottare è *quemar*].  
**escusa** *s.f.* profitto, occultamento [scusa è *excusa, disculpa*].  
**esposar** *v.* ammanettare [sposare è *casar, abrazar*].  
**estancar** *v.* ristagnare, bloccare [stancare è *cansar, fatigar, agotar*].  
**estante** *s.m.* scaffale, ripiano [istante è *instante, momento*].

**estasis** *s.f.* stasi, ristagno [estasi è *éxtasis*].  
**estela** *s.f.* stele, scia [stella è *estrella, lucero*].  
**estero** *s.m.* estuario [estero *agg.* e *s.m.* è *extranjero, exterior*].  
**estrato** *s.m.* strato [estratto è *extracto, concentrado*].  
**estricto** *agg.* rigido, esatto [stretto è *estrecho*].

**factoría** *s.f.* fabbrica, emporio [fattoria è *granja, hacienda, estancia*].  
**ferro** *s.m.* àncora [ferro è *hierro, fierro*].  
**fiel** *s.m.* e *agg.* fedele [fiele è *hiel*].  
**filar** *v.* allentare [filare è *hilar*].

**gallería** *s.f.* allevamento di galli, arena per combattimento dei galli [galleria è *galería, túnel*].  
**galopín** *s.m.* monello, mozzo [galoppino è *recadero, mandadero*].  
**género** *s.m.* genere, stoffa [genere è *verno*].  
**gozo** *s.m.* godimento, gioia [gozzo è *bocio*].  
**gramo** *s.m.* grammo [gramo *agg.* è *achuchado, escaso, miserable*].  
**grata** *s.f.* spazzola metallica [grata è *grada, reja, celosía*].  
**guadañar** *v.* falciare [guadagnare è *ganar, cobrar*].  
**guardón** *agg.* risparmiatore [voyeur è *mirón*].

**heredad** *s.m.* potere [eredità è *herencia*].  
**herrar** *v.* ferrare [errare è *errar, vagar*].  
**holar** *v.* ripetere *¡hola!* [oliare è *aceitar, enaceitar*].  
**honda** *s.f.* fionda [onda è *onda, ola*].  
**horca** *s.f.* forca [orca è *orca*].  
**horco** *s.m.* filza [orco è *ogro*].  
**horma** *s.f.* forma [orma è *huella, pisada*].  
**hospedaje** *s.m.* alloggio [ospedale è *hospital*].  
**hueva** *s.f.* uova di pesce [uovo è *huevo*].  
**hurtar** *v.* rubare [urtare è *golpear, chocar*].  
**hurto** *s.m.* furto, refurtiva [urto è *choque, impacto, golpe*].

**imprenta** *s.f.* stampa, tipografia [impronta è *impronta, marca, señal*].  
**incubo** *s.m.* demonio [incubo è *pesadilla*].  
**infantería** *s.f.* fanteria [nido d'infanzia è *guardería infantil*].  
**intención** *s.f.* intensità [intenzione è *intención*].

**jornal** *s.m.* giornata di lavoro [giornale è *diario, periódico*].

**labra** *s.f.* lavorazione [labbra *s.m.* è *labios*].  
**lacio** *agg.* cadente, appassito [laccio *s.m.* è *lazo, cordón*].  
**ladrar** *v.* latrare, sbraitare [rubare è *robar, hurtar*].  
**largar** (→ **alargar**).  
**largueza** *s.f.* lunghezza, generosità [larghezza è *ancho, anchura, amplitud*].

**latido** *s.m.* latrato, guaito [lattide è *lactido*].  
**latón** *s.m.* ottone [lattone è *s.f. lactona*].  
**latoso** *agg.* noioso [lattosio è *s.f. lactosa*].  
**lepra** *s.f.* lebbra [lepre è *liebre*].  
**libre** *agg.* libero [libro *s.m.* è *libro*].  
**lindar** *v.* confinare [pulire è *limpiar, asear*].  
**liso** *agg.* liscio, levigato [liso è *raído*].  
**lobato** *s.m.* lupacchiotto [lobato *agg.* è *lobulado*].  
**lodo** *s.m.* fango [lodo (arbitrale) è *laudo*].  
**luego** *s.m.* subito [luogo è *lugar, sitio*].  
**lupa** *s.f.* lente d'ingrandimento [lupa è *loba*].  
**luto** *s.m.* lutto [luto è *fango*].

**madera** *s.f.* legno [madera (vino) è *madeira*].  
**majal** *s.m.* banco di pesci [maiale è *cerdo, marrano*].  
**majo** *agg.* gentile, bello [maggio è *mayo*].  
**mallo** *s.m.* maglio [mallo (di noce) è *rueznó*].  
**malta** *s.f.* malto [malta è *mortero, argamasa*].  
**mamón** *s.m.* poppante, germoglio [mammone è *madrero*].  
**mancar** *v.* storpiare [mancare è *faltar*].  
**mancha** *s.f.* macchia [mancia è *propina*].  
**mandria** *agg.* timido, vile [mandria *s.f.* è *manada*].  
**mansión** *s.f.* dimora, sosta [mansione è *atribución, cargo*].  
**mantel** *s.m.* tovaglia [mantello è *manto, capa*].  
**marmitón** *s.m.* sgattero [marmittone è *novato*].  
**marquesina** *s.f.* pensilina [marchesina è *hija del marqués*].  
**máscara** *s.f.* maschera [mascara è *rímel*].  
**matón** *s.f.* prepotente, guardaspalle [mattone è *ladrillo*].  
**mayal** *s.m.* stanga [maiale è *cerdo, marrano*].  
**melocotón** *s.m.* pesca [mela cotogna è *membrillo*].  
**mesurar** *v.* moderare [misurare è *medir*].  
**mimar** *v.* viziare, coccolare [mimare è *imitar*].  
**molla** *s.f.* polpa [molla è *muelle*].  
**montanero** *s.m.* guardaboschi [montanaro è *montañero*].  
**montón** *s.m.* mucchio [montone è *carnero*].  
**moquete** *s.m.* pugno sul naso [moquette *s.f.* è *moqueta*].  
**mosquitero** *s.m.* zanzariera [moschettiere è *mosquetero*].  
**munícipe** *s.m.* abitante di un comune [municipio è *municipio*].

**natación** *s.f.* nuoto [nascita è *nacimiento*].  
**naturaleza** *s.f.* natura [naturalezza è *naturalidad*].  
**necedad** *s.f.* sciocchezza [necessità è *necesidad*].  
**nómina** *s.f.* elenco [nomina è *nominación*].  
**nudo** *s.m.* nodo, vincolo [nudo *agg.* è *desnudo*].

**óbice** *s.m.* ostacolo [obice è *obús*].

**oído** *s.m.* udito [oidio è *oído*].  
**once** *s.m.* undici [oncia è *onza*].  
**ordeñar** *v.* mungere [ordinare è *ordenar*].  
**orillar** *v.* evitare, orlare [origliare è *orejar, espiar*].  
**orlo** *s.m.* corno delle Alpi [orlo è *borde, rueda*].  
**ortega** *s.f.* starna [ortica è *ortiga*].  
**ostia** *s.f.* ostrica [ostia è *hostia*].

**padrón** *s.m.* anagrafe, registro, modello [padrone è *patrón, dueño*].  
**palazo** *s.m.* palata [palazzo è *palacio, edificio*].  
**papada** *s.f.* pappagorgia [mangiata è *atracón, panzada*].  
**papera** *s.f.* gozzo, parotite [papera è *oca*].  
**papero** *s.m.* pappa [papero è *ganso*].  
**papilla** *s.f.* pappa, omogeneizzato [papilla è *papila*].  
**parata** *s.f.* terrazzo [parata è *parada*].  
**parir** *v.* partorire, produrre [apparire è *aparecer, asomar*].  
**parola** *s.f.* verbosità [parola è *palabra*].  
**parrilla** *s.f.* griglia [pariglia è *par, pareja*].  
**partidura** *s.f.* scriminatura [spartito è *partitura*].  
**pastar** *v.* pascolare [impastare è *amasar*].  
**pastrano** *agg.* rozzo [pastrano *s.m.* è *gabán*].  
**patada** *s.f.* pedata, zampata [patata è *patata*].  
**patullar** *v.* calpestare, brigare [pattugliare è *patrullar*].  
**peana** *s.f.* pedana [peana è *peán*].  
**pece** *s.f.* malta [pece è *pez, brea*].  
**pecina** *s.f.* peschiera [piscina è *piscina*].  
**pegamiento** *s.m.* attaccamento [piegamento è *torcimiento, flexión*].  
**pepe** *s.m.* damerino [pepe è *pimiento*].  
**picón** *s.m.* scherzo [piccone è *pico*].  
**pilote** *s.m.* palo [pilota è *piloto*].  
**plasta** *s.f.* pasta [plastica è *plástica*].  
**poder** *s.m.* e *v.* potere, vigore [podere è *hacienda, finca*].  
**polvera** *s.f.* portacipria [polvere è *polvo*].  
**pólvora** *s.f.* polvere pirica [polvere è *polvo*].  
**pollino** *s.m.* asinello [polline è *polen*].  
**pomelo** *s.m.* pompelmo [pomello è *pomo, puño*].  
**ponente** *s.m.* relatore [ponente è *poniente*].  
**popar** *v.* disprezzare, lusingare [poppare è *mamar*].  
**potar** *v.* bere, tarare [potar è *podar*].  
**primoroso** *agg.* delicato, provetto [premuroso è *atento, amable*].  
**postín** *s.m.* boria, presunzione [postino è *cartero*].  
**preciar** *v.* apprezzare [prezzare è *marcar*].  
**pulpeta** *s.f.* fettina di carne [polpetta è *albóndiga*].  
**puntal** *s.m.* puntello [puntale è *contera*].

**quimista** *s.m.* alchimista [chimico è *químico*].

**rallar** v. grattugiare, importunare [ragliare è *rebuznar*].  
**rancio** agg. Rancido, antiquato [rancio *s.m.* è *rancho*].  
**randa** *s.f.* merletto [randa è *vela mayor*].  
**rapa** *s.f.* mignola [rapa è *nabo*].  
**ras** *s.m.* livello [ras è *raís*; raso (tessuto) è *raso*].  
**rastel** *s.m.* ringhiera [rastrello è *rastro, rastrillo*].  
**rata** *s.f.* ratto, topo [rata è *plazo*].  
**realiza** *s.f.* regalità [realità è *realidad*].  
**rebasar** v. sorpassare, eccedere [ribassare è *rebajar*].  
**recovero** *s.m.* pollivendolo [ricovero è *refugio, asilo*].  
**refrán** *s.m.* proverbio, sentenza [refrain è *estribillo*].  
**refutar** v. confutare [rifiutare è *rehusar, rechazar*].  
**regazo** *s.m.* grembo, rifugio [ragazzo è *muchacho, chico*].  
**remedar** v. imitare, copiare [rimediare è *remediar*].  
**reneta** *s.f.* scalpello [renetta è *reineta*].  
**reno** *s.m.* renna [rene è *riñón*].  
**repagar** v. strapagare [ripagare è *pagar, recompensar*].  
**retín** *s.m.* tintinnio [retino da pesca è *manga*].  
**retratar** v. ritrarre, descrivere [ritrattare è *retractar, ritirar*].  
**revolver** v. rivoltare, rivolgere [rivoltella è *s.f. revólver*].  
**rezumar** v. filtrare, traspirare [riesumere è *exhumar*].  
**rifar** v. litigare [rifare è *rehacer*].  
**rivera** *s.f.* ruscello [riviera è *costa*].  
**robín** *s.m.* ruggine [robinia è *robinia*].  
**ronzar** v. sgranocchiare [ronzare è *zumbar, merodear*].  
**rosmaro** *s.m.* tricheco [rosmarino è *romero*].  
**rotular** v. intestare, etichettare [rotolare è *rodar*].  
**rótulo** *s.m.* etichetta, titolo, insegna [rotolo è *rollo*].  
**rubio** agg. biondo [rosso è *rojo, rubro*].  
**ruido** *s.m.* rumore, chiasso [ruvido agg. è *rudo, áspero*].  
**ruta** *s.f.* rotta, itinerario [ruta è *ruda*].

**sacre** *s.m.* falconetto [sacro agg. è *sacro, sagrado*].  
**salida** *s.f.* uscita, partenza [salita è *subida, ascensión, cuesta*].  
**salir** v. uscire, partire [salire è *subir, aumentar*].  
**salvedad** *s.f.* premessa, riserva [salvezza è *salvación*].  
**sapo** *s.m.* rospo [sapone è *jabón*].  
**sarta** *s.f.* fila, sfilza [sarta è *modista, costurera*].  
**sellar** v. bollare, sigillare [sellare è *ensillar*].  
**sembrar** v. seminare, diffondere [sembrare è *parecer*].  
**sen** *s.m.* senna [seno è *seno, pecho*; senno è *juicio*].  
**sera** *s.f.* grossa cesta [sera è *tarde*].  
**serpentina** *s.f.* stella filante [serpentina (nella distillazione) è *serpentín*].  
**serraduras** *s.f. pl.* segatura [serratura è *cerradura*].  
**serrar** v. segare [serrare è *atrancar*].

**serrato** *s.m.* dentato [serrato *agg.* è *cerrado*].  
**seso** *s.m.* cervello, senno [sesso è *sexo*].  
**seta** *s.m.* setola, fungo [seta è *seda*].  
**seto** *s.m.* siepe [setto è *septo, tabique*].  
**simpleza** *s.f.* sciocchezza [semplicità è *simplicidad*].  
**sincerarse** *v.* giustificarsi [sincerarsi è *cerciorarse*].  
**sobra** *s.f.* eccesso, avanzo [sopra è *sobre*].  
**soma** *s.f.* cruschello [soma è *carga*].  
**sorbo** *s.m.* sorso [sorbo è *serbo, serbal*].  
**sosiego** *s.m.* calma, quiete [sussiego è *afectación*].  
**subir** *v.* salire, aumentare [subire è *sufrir*].  
**suciedad** *s.f.* sporcizia, volgarità [società è *sociedad*].  
**sueño** *s.m.* sonno, sogno [suono è *sonido*].

**tablazo** *s.m.* bastonata [tavolaccio è *catre*].  
**tacar** *v.* intaccare, forare [attaccare è *atacar, pegar, coser*].  
**tallón** *s.m.* taglia [tallone è *talón*].  
**tasca** *s.f.* taverna, bisca [tasca è *bolsillo, saco*].  
**tasto** *s.m.* gusto sgradevole [tasto è *tecla*].  
**templar** *v.* temperare, temprare [templare *s.m.* è *templario*].  
**tendón** *s.m.* téndine [tendone è *telón*].  
**testadura** *s.f.* cancellatura [testa dura è *cabeza dura*].  
**teste** *s.m.* testicolo [teste è *testigo*].  
**timo** (organo) *s.m.* timo [timo (arbusto) è *tomillo*].  
**tintero** *s.m.* calamaio [tintore è *tintorero*].  
**tiritera** *s.f.* tremito [tiritera è *cantilena*].  
**topo** *s.m.* talpa [topo è *rata, ratón*].  
**tortilla** *s.f.* frittata [tortino è *pastel*].  
**trallazo** *s.m.* frustata [intrallazzo è *chanchullo*].  
**trillar** *v.* trebbiare [trillare è *trinar, trisar*].  
**trovar** *v.* poetare, travisare [trovare è *encontrar*].  
**trufa** *s.f.* tartufo [truffa è *estafa*].  
**tunante** *agg.* furfante [tonante è *tonante*].  
**turnio** *agg.* storto [tornio *s.m.* è *torno*].

**urso** *s.m.* omaccione [orso è *oso*].

**varar** *v.* arenare [varare è *botar*].  
**vasca** *s.f.* berretto basco [vasca è *tina, pila*].  
**veleta** *s.f.* banderuola, galleggiante [veletta è *velillo, velete*].  
**vera** *s.f.* sponda, riva [vera (anello nuziale) è *alianza*].  
**violón** *s.m.* contrabbasso [violino e violoncello sono *violín* e *violoncelo*].  
**vírgula** *s.f.* lineetta, trattino [virgola è *coma*].  
**virolento** *agg.* butterato [virulento è *virulento*].  
**viso** *s.m.* altura, riflesso di luce [viso è *cara, rostro*].  
**vivar** *s.m.* vivaio [vivere *v.* è *vivir*].

**zaino** *agg.* ipocrita, traditore [zaino *s.m.* è *mochila, barjuela*].  
**zopo** *agg.* storpio [zoppo è *cojo, renco, zambo*].